

УДК 811.511.131'373(045)

*В. К. Кельмаков***К ИСТОРИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ УДМУРТСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ДИАЛЕКТИЗМОВ
В РАННИХ ТЕКСТАХ И ПУТЕЙ ИХ СИНОНИМИЗАЦИИ**

(На примере слов со значением 'обманывать')*

Из-за отсутствия общеудмуртского письменного языка переводные тексты первой половины XIX в. и последующего времени вплоть до начала XX столетия формально были ориентированы на носителей отдельных удмуртских говоров и посему базировались преимущественно на этих конкретных диалектах – сарапульском, глазовском, казанском, елабужском и др. Однако в большинстве случаев эти переводные тексты – даже самые ранние из них – в языковом отношении в различной степени отличались от устной речи на исходных базовых диалектах, поскольку переводчики и редакторы, во-первых, в целях достижения доступности переводных изданий для большинства читающего удмуртского населения, и, во-вторых для усиления выразительных возможностей создаваемого ими книжно-письменного варианта удмуртского языка, были вынуждены обращаться к языковым средствам различных диалектов. Следовательно, даже самые первые, а также и последующие переводы религиозных текстов с русского и (частично) крещено-татарского языков на удмуртский вносились разнодиалектные вкрапления, в особенности лексические. В статье рассматриваются пути и способы использования междиалектных лексических параллелей с преимущественным вниманием на одну из них, состоящую из лексических единиц с общей семантикой 'обманывать' (в клерикальной литературе еще и 'соблазнять, искушать'): южн. *алданы*, п.-южн., сред. *өрөкчаны* и сев. *пöяны*. В конечном итоге эти конкретные слова и ряд других междиалектных соответствий, близких друг к другу по значению, подверглись в удмуртском литературном языке полной или частичной синонимизации, что подтверждается материалами удмуртскоязычных изданий последних десятилетий.

Ключевые слова: ближайший контекст, Евангелия, книжно-письменный язык, крещено-татарский язык, междиалектные лексические соответствия, ранние переводные тексты, русский язык, синонимизация, синонимы, удмуртские диалекты.

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803

0.1. Эта проблема весьма актуальна не только при решении частных проблем формирования и обогащения синонимической системы современного удмуртского литературного языка, но и в более широком аспекте – для изучения истории литературного языка, который с самого начала строился не на базе конкретного диалекта, как многие современные литературные языки, а с учетом вариативности единиц на всех уровнях и богатых лексических возможностей ряда основных, наиболее распространенных, диалектов и говоров.

0.2. В данной работе поставленные в заголовке вопросы будут рассматриваться на материале письменной истории ряда междиалектных лексических параллелей, и в том числе конкретно трех слов – *алданы*, *өрөкчаны* (*эрекчаны*), *пöяны* – с общей семантикой 'обманывать' (в клерикальной литературе еще и 'соблазнять, искушать'). Хотя по своей первоначальной сущности и употреблению последние являются диалектными лексемами, но в современных словарях середины XX – начала XXI вв. они подаются уже как равноправные лексеммы литературного языка без указания на их диалектный характер, а в двух синонимических словарях удмуртского языка – как полноценные синонимы (здесь и далее синонимичные слова или формы для наглядности разделены друг от друга одной вертикальной чертой [[]], ср.:

1) 1948: *алданы* 'солгать, обмануть; соврать; одурачить, ввести в заблуждение, провести' [58. С. 16] | *өрөкчаны* 'обмануть' ~ *эрекчаны* 'обмануть, провести; солгать' [58. С. 228, 351] | *пöяны* 'обмануть' [58. С. 247];

1959, 1984, 2002: *алданы* [56. С. 38; 57. С. 59; 55. С. 62] | *эрекчаны* [56. С. 213; 57. С. 337; 55. С. 404] (337) | *пöяны* [56. С. 154; 57. С. 241; 55. С. 283].

1983: *алданы* 1. 'обмануть, ввести в заблуждение, солгать, соврать; одурачить'; 2. 'заманить, выманить'; 3. 'потерять' [59. С. 27] | *өрөкчаны* 'обмануть, обманывать' (см. тж. *эрекчаны*) [59. С. 326]

* Исследование выполнено в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 19-012-00267.

~ *эрекчаны* 'обмануть, обманывать, солгать, лгать'; см. тж. *пöяны* [59. С. 23] | *пöяны* 'солгать, лгать, врать, обмануть, обманывать' [59. С. 356];

2002: *алданы* 'becsap, megcsal' (= 'обмануть, одурачить, надуть') [70. С. 25] | *өрекчаны* 'megcsal, rászéd' (= 'обмануть, надуть') [70. С. 323] ~ *эрекчаны* 'hazudik, becsap, csal' [70. С. 496] | *пöяны* 'becsap, rászéd, hazudik' [70. С. 351];

2008: *алданы* 1. 'обмануть, ввести в заблуждение, солгать, соврать; одурачить'; 2. 'заманить, выманить'; 3. *диал.* 'потерять' [60. С. 39] | *өрекчаны* 'обмануть, обманывать' [60. С. 503] ~ *эрекчаны* 'обмануть, обманывать, солгать, лгать' [60. С. 803] | *пöяны* *диал.* 'солгать, лгать, врать, обмануть, обманывать'¹; см. тж. *алданы* 1, *эрекчаны* [60. С. 546];

2008: *алданы* (*пöяны*) 'petkuttaa, pettää' (= 'обманывать, надувать, мошенничать; жульничать, плутовать') [71. С. 11] | *өрекчаны* 'petkuttaa, pettää' > *пöяны* [71. С. 358] ~ *эрекчаны* 'petkuttaa, pettää' > *пöяны*, *өрекчаны* [71. С. 640] | *пöяны* 'petkuttaa, pettää' [71. С. 392];

2013: *petkuttaa* 'алданы | пöяны | эрекчаны'; *pettää* 'алданы | пöяны | эрекчаны' [72. С. 503];

2019: обмануть, соврать, солгать 'пöяны | эрекчаны | алданы' и др. [46, т. 1. С. 809; 46, т. 2. С. 598, 605].

Как полноправные синонимы (правда, с различающимися доминатами) поданы они и в двух синонимических словарях удмуртского языка, в обоих случаях без указания на их (былой) диалектный характер, ср.:

1995: *эрекчаны* (*өрекчаны*) | *алданы* | *пöяны* 'обманывать, обмануть, вводить (всети) в обман (в заблуждение) [12. С. 249];

2009: *алданы* | *пöяны* | *өрекчаны* [25. С. 18–19].

1. Слово *алданы* в своем более распространенном значении ('обманывать') преимущественно южноудмуртское, о чем свидетельствуют следующие факты:

1) из самых ранних памятников письменности (XVIII в.) его отметила лишь первая грамматика удмуртского языка, составленная в г. Казани и отражающая в основном особенности южных (в том числе также и периферийно-южных) говоров удмуртского языка² (*алдаськò* 'искушаю' [48. С. 98]), другие же крупные письменные памятники XVIII столетия, составленные на территории распространения северных диалектов [29; 35], это слово обошли вниманием;

2) и более поздние (XX – начала XXI в.) словари по северному диалекту удмуртского языка к слову *алданы* отнесли двойку: а) в одном из них, весьма небольшом по объему, имеется лишь северное слово *пöяны* 'обманывать, лгать' [16. С. 31], но *алданы* отсутствует; б) в другом искомое слово наличествует не со своим основным значением, а лишь со специфической северно-удмуртской семантикой: *алданъ* (*алданы*, *алдани*) 'терять, потерять', *алдас'кьнъ* (*алдас'кыны*, *алдас'кини*) 'заблудиться' [23. С. 69];

3) прикрепленность *алданы* (вместе со своими производными) к южноудмуртскому ареалу подтверждается диалектной пометой также и во многих лексикографических и историко-лингвистических исследованиях середины XIX – конца XX вв. (для сравнения параллельно приводятся имеющиеся сведения и по двум другим его (потенциальным) синонимам – *өрекчаны* и *пöяны*, напр.:

1851: *aldalo* 'обманывать'; *aldam*, *aldan* 'обман', *aldanci* 'обманщик; обманчивый' [81. С. 297] | *arek'alo* 'обманывать, лгать'; *arek'an* 'обман, ложь'; *arek'as* 'обманщик, лгун' [81. С. 297–298] | *põjalo* 'обманывать, соблазнять'; *põjam* 'обман, ложь'; *põjas* 'обманщик, соблазнитель'; *põjas'kon* 'соблазн' [81. С. 324];

1880: *aldany* 'lügen, betrügen, verführen' (= 'обманывать, врать, лгать; соблазнять, совращать'); *aldantsi* 'betrügerisch, Betrüger' (= 'обманщик; обманчивый') [82. С. 461] | *arekšany* 'betrügen, lügen, prahlen' (= 'обманывать, врать, лгать; хвастаться') [82. С. 462] | *põjany* (*pojany*) 'lügen, betrügen, hinterlistig sein' (= 'обманывать, врать, лгать; быть хитрым, коварным') [82. С. 517];

¹ Как можно заметить, подача в удмуртско-русском словаре 2008 г. слова *пöяны* с пометой *диал.*, кажется, ошибочна: оно, во-первых, имеет в современных литературных текстах весьма высокую частотность; во-вторых, во всех других словарях последних десятилетий (см. выше), в их числе и орфографических его производные (см.: *пöяны* [56. С. 154]; *пöя(ля)ны* [57. С. 241; 554. С. 282]) не имеют при себе такой пометы.

² «В Грамматике Пуцек-Григоровича зафиксированы фонетические явления, характерные для южных диалектов. В ней отмечены своеобразные южноудмуртские грамматические формы, которым имеются соответствия в северноудмуртских диалектах. Значительное количество слов, приведенных в рассмотренном памятнике, свойственно южноудмуртским диалектам(...)» [54. С. 224].

1884: *betrügen* 'обманывать, врать, лгать' – елаб. *aldany* | глаз., сар. *põjany* [83. С. 13];

(? 1880-е гг.): *Алдальяны* 'обманывать, плутовать'; *Алданчи* 'обманщик, враль, несправедливый, обдувало, плуть'; *Алданы* 'обмануть, надуть, поддуть'; *Алдаськыны* 'обмануться' [15. С. 3] | *Орекчан* 'обмань, ложь'; *Орекчаны* 'обмануть'; *Орекчаськон* 'вранье, хвастовство'; *Орекчаськыны* 'врать, хвастать'; *Орекчи* 'враль, врунь, вруша, обманщик, пустомеля, хвастунь'; *Орекчи-кыл-бур* 'враки' [15. С. 79–80];

(1890-е гг.) глаз., уфим. *aldànî*, малм., елаб. *aldànî*, м.-урж. *âḷdànî* 'обманывать' [84. С. 5] | сар., малм. *erekt'sànî*, м.-урж. *örekt'sànî*, уфим. *erekt'sànî* 'обмануть, провести'; м.-урж. *örekt'san* 'обман, ложь'; уфим. *erekt'si* 'обманщик, лжец' | глаз. *pejànî* 'обманывать, вводить в заблуждение' [84. С. 93];

1896: (каз.) *aldal-* 'обмануть, провести' [75. С. 24] | (сар.) *øräkčal-*, (каз.) *ïrëkčal-* 'обмануть' [75. С. 79] | глаз., сар. *põjal-* 'обманывать, врать' [75. С. 581];

1919: к. *өрөкчаны* | с. *пöяны* 'лгать, обманывать' [66. С. 27, 59, 65];

1932: кр. юж. *алданчи* | ср. *өрөкчась* | св. *пöясь* 'обманщик' [9. С. 13]; юж. *алданы* | ср. *өрөкчаны*, *эрекчаны* | св. *пöяны* 'обманывать, лгать' [9. С. 211, 230];

1990 (с указанием на ряд других источников): сар., глаз, малм. *aldal-* 'обманывать', кркм. *aldaškä-* 'врать, обманывать', круф. *aldaškä-*, *aldatä-* 'обманывать' [69. С. 101];

1993: южн., п.-южн., к[укм]. *алданы* 'солгать, обмануть; соврать, провести' [53. С. 32]. И др.

Судя по приведенным материалам, слово *алданы* характерно – за редкими исключениями – преимущественно для периферийно-южных (уфим., м.-урж., каз., кр. юж., круф., п.-южн.), южных (елаб., кркм., южн.) и отдельных срединных (малм.) говоров; *өрөкчаны* (*эрекчаны*) – для некоторых периферийно-южных (м.-урж., уфим., каз., к.) и срединных (сар., малм., с., ср.); *пöяны* – для северных (глаз., св.) и лишь отчасти для срединных (сар.).

1.2. Как преимущественно южноудмуртское слово, *алданы* в совокупности со своими производными встречается в ранних записях фольклорных текстов, произведенных Б. Гавриловым, Б. Мункачи, Ю. Вихманном и др. среди носителей кукморского и шошминского говоров периферийно-южного диалекта удмуртского языка, а также в ранних текстах, переведенных на казанский и другие южные диалекты, напр.:

Кижон кудые сөжсы поныса
Пинял вайюсыз алданы;
Камзол кисие праник поныса
Мотор ныйюсыз алданы.
[43. С. 29]

'Я положил вь севалку овесь, чтобы
приманить кь себн молодых лошадей. Вь
кармань своего камзола я положил пряники,
чтобы **приманить** красивых днушек'

[43. С. 96].

Та мурт та Виштэм-тазэз алдало шўиса солы шўэм: ойдо воштом со кöйöн усътытэк [43. С. 69]. 'Этот человек, думая **обмануть** плышного дурака, сказал ему: давай помьянемся, так не открывая' [43. С. 137]. *Виштэмэз быттыны втллиям, Виштэм ачсэсыз быттэм. Сойос алданы тырышо вылэм но, – Виштэм ачсэсыз алдаса быттэм* [43. С. 70]. 'Они хотъли дурака убить, а дурак их самих убилъ. Они хотъли его **обмануть**, но дурак их самих **обмануль** и довель до смерти' [43. С. 139].

(кукм.) *Kudëjosëdlän pëdäsaz*
piñal val aldan šezë vañ;
ta pijosëdlän pall'an kisijaz
nëljosëz aldan d'umëš vañ.
[74. С. 231]

'На дне вашего лукошка
Имеется овес, чтобы **обмануть** (приманить) молодых лошадей;
В левом кармане этих парней
Имеются фрукты, чтобы **обмануть** (приманить) девушек'.

(шошм.) *kudijë šezë ponimj*
piñau vau'osiz äḷlanj.
kamzoḷ kisijë pīranik ponim
motor niḷul'osiz äḷlanj.
[79. С. 24]

'В лукошко овса мы насыпали,
Чтобы молодых лошадей **обмануть** (приманить).
В карман камзола пряники положили,
Чтобы красивых девушек **обмануть** (приманить)'.

⟨...⟩*өрөд алдачконлич монө вожма* [37. С. 78]. = *erod aldaşkonliş monä voźma!* [75. С. 24] 'храни меня от злого обольщения'; 'Люгы полэ кижисқэмэз та лүэ: *ог бырол кылэз кылонзэ кылэ, тэж дбннее налпасқыса узырлыклы алдаşконэныз кыл журтысқыса ломыш уг вайы*' [34. С. 34]. А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и **обольщение** богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно [8. С. 1028]. 'Иосиф мешокъёсазы ю тырыны косъиз но ванъзылэсик уксёзэс но понылыса соосыз лэзыны косъиз; *медаз бон алдалэ шуса Иосиф одъигзэ агайзэ Симеонэз тюрмае кельтыз*'. Онъ велльль насыпать въ мьшкй хльба, положитъ кáждому ихъ дёньги и отпуститъ; но **чтббъ** онй егд **не обманули**, онъ оста́вилъ въ залогъ въ темнищъ одного изъ братьевъ–Симёна [61. С. 186].

1.3. Слово *алданы* является татарским заимствованием, восходящим, судя по отдельным исследованиям, к (обще)тюркскому наследию (см., напр.: [73. С. 69; 75. С. 24; 80. С. 44; 84. С. 5; 4. С. 5; 6. С. 79; 62. С. 146; 63. С. 278–279; 50. С. 70; 5. С. 74, 110; 53. С. 32; 69. С. 101; 7. С. 91]).

2.1. Относительно второго члена рассматриваемого синонимического гнезда – *өрөкчаны* 'обмануть' – создается впечатление, конкретными подсчетами пока еще не подкрепленное, что оно, в отличие от его синонима *алданы*, имеет меньшую частотность употребления в современном удмуртском литературном языке, хотя письменно также было отмечено в XVIII в., ср.: *Ареқиянь* 'обмань', *Ареқиясь* 'лжець', *Ареқияскись* 'лживый' [48. С. 15, 17, 38]. С середины XIX столетия, начиная с грамматики удмуртского языка, опубликованного Ф. Й. Видеманном в 1851 г. [81], оно фиксируется почти во всех известных лексикографических трудах (см. выше: пункт 1).

Что касается ранних текстов, то *өрөкчаны* (*өрккча-* и *өрыкча-*) и его производные 7 раз отмечены в одной сказке (№ 13), записанной Б. Гавриловым у кукморских удмуртов, а также в некоторых фольклорных произведениях, собранных в конце XIX в. его младшими современниками (напр., Б. Мункачи, Ю. Вихманном) среди носителей периферийно-южных и срединных говоров удмуртского языка, напр.:

(кукм.) *Та пуп, монэ өрөкчамэз уз лу шүса, сое өрөкчаşкыны косэм. Алдартаз шүэм: мынам өрөкчаşкон пуйые татын эвёл, корка килиз шүэм. Пуп шүэм: монэ ни но кижсы өрөкчамэд узлу шүэм. Алдартаз, агарда пуйымэ ваикэ тонэ ой кэ өрыкча, али виц пуктэм коркамэ çото шүэм. Пуп, мын, пуйыдэ вай шүэм. Алдартаз, вай заман уробояд пуксыса вайо шүэм, мон шуэм тонэ та кичпы выжы-йын өрыкчалло, мынам өрыкчаşкон кичпые та шүэм⟨...⟩* [43. С. 67–68]. 'Священникъ, думая, что онъ его не можетъ **обмануть**, велльль ему **обманывать** себя. Пльшивый обманщикъ сказалъ: мой мьшокъ, посредствомъ котораго я **обманываю**, остался дома, его нть здьсь. Попъ сказалъ: меня ты никакъ не **обманешь**. Пльшивый обманщикъ сказалъ: если я привезу мьшокъ и тогда **не обману** тебя, то отдамъ тебь свой только что выстроенный домъ. Попъ сказалъ: поди привези свой мьшокъ. Пльшивый обманщикъ сказалъ: давай я сяду на твою телегу и мигомъ привезу свой мьшокъ, я тебя **буду обманывать** подь этой березой, потому что въ другомъ мьсть я никого не могу **обманывать**; ты побудь здьсь, я сейчасъ съъжу. Стьль на телегу и ускакалъ' [43. С. 135–136].

(сред.) *mon uşjaşkiş, öräkçaşkış ad'amijäz ug jaratki⟨...⟩* [74. С. 70]. 'Я не люблю хвастливого, лживого человека'. *kion «mon tonä şio, monä ton jalan öräkçaşkod!» – şuäm žičiñi. «ku-oş mon tonä öräkçaj? şüamed-kä potä şi! soki tonä-ik ñe-no-kin uz lu şudni»* [74. С. 126]. 'Волк сказал лисе: «Я тебя съем, ты постоянно **обманываешь** меня». «Когда ж я тебя **обманывал**? Съешь, коли хочешь. Тогда ведь и тебя-то кормить будет некому»'.

(шошм.) *kailäyiş kaila mi kirdžamj;*
o'zi örekt'şamj mi til'edjz.
kaila no kjuul'os tuž paidajo viçet:
o'z-ik kudo mi luim.
[79. С. 9]

'Хитрее хитрого [слова] мы пели,
Так мы **обманули** (прельстили) вас.
Хитрые слова оказались весьма полезными:
Так мы и стали сватами'.

2.2. Происхождение этого слова загадочно. Ю. Вихманн высказывает гипотезу о его татарском происхождении – правда, под знаком вопроса [? < Tat.] и без указания на его предполагаемый татарский этимон [84. С. 54]. В.И. Алатыревым все же был назван этот татарский оригинал: "Исторически основа *эрөк-* (*өрөк-*) восходит к тюркским языкам, ср. татарское *өрөк* «привидение, призрак»"

[3. С. 143]). Гипотеза Вихманна-Алатырева в дальнейшем была поддержана также и И.В. Таракановым [50. С. 83; 53. С. 105].

Однако возведение удм. *өрөкчаны* 'обмануть, солгать, провести' к тат. *өрәк* 'привидение, призрак' по семантическим соображениям весьма затруднительно; ведь не случайно же специалист по удмуртско-татарским языковым контактам Ш. Чуч отказался от этой идеи: удмуртский глагол *өрөкчаны* и его производные отсутствуют в его реестре татарских заимствований в удмуртском языке – на соответствующей странице его книги [69. С. 176].

В.И. Лыткин соотносит удмуртское *өрөкчаны* 'обманывать' с коми диалектными словами *ырсьодлыны* нв. 'обманывать', *ырийан* скр. нв., *ырийан* 'крч., печ. 'упрямый'; 'лукавый' крч. [32. С. 141], постулируя тем самым их вероятное общепермское происхождение. Правда, в дальнейшем сам же В. И. Лыткин, кажется, отказался от этого своего мнения: в «Краткий этимологический словарь коми языка», составленный им в соавторстве с Е. С. Гуляевым [33], эта параллель не включена. Отсутствует удм. *өрөкчаны* также и среди слов исконного происхождения и в других серьезных этимологических словарях уральских/финно-угорских языков, насколько можно судить по их указателям удмуртских слов (ср., напр.: [68. С. 174–177; 77. С. 2132–2135; 67. С. 163–166; 78. С. 110–123]).

3.1. Третий член данной синонимической группы – *пöяны* – является северно-удмуртским диалектизмом:

1) не зря же оно отсутствует в «Сочинениях...» [48], которые, как уже отмечалось выше, были составлены на материале южных говоров, зато вместе со своими производными обильно представлены в двух других письменных памятниках северно-удмуртского цикла XVIII века: *поялляскдöнь* 'притворный, притворство', *поялляскыскдö* 'притворяюся', *пöямь* 'лукавый, лукаво', *пöяскдö* '⟨...⟩лгу, вру, прельщаю, обманываю', *пöяскдöнь* 'обмань, лукавство, прелесть' и ряд др. форм [29. С. 175]; *пöянь-кыль* 'басня, обмань' (39), *пöйсь* 'лицемерный, обманчивый', *пöяскдö* 'искушаю, обманываю', *пöямь* 'ложно' [35. С. 39, 57, 76, 103]. Также и в словарях, изданных позднее, корень этого слова представлен в большом количестве производных в качестве самостоятельных словарных статей (сложные слова, в которых рассматриваемый корень не является начальным компонентом, в подсчете не учтены): 10 [9. С. 230]; 7 [14. С. 192 (составлен в 1892 г.)]; 5 [84. С. 103 (материал собран в 90-е гг. XIX в.)]; 5 [16. С. 31]; 21 [59. С. 353, 356]; 27 [60. С. 543, 546–547];

2) основа *пöя-* и ее производные нередко встречаются в текстах первых удмуртских книг 1847 г., составленных из переводов (1) на глазовское наречие (северные говоры); в аналогичных текстах на сарапульском наречии (южных говорах), если таковые имеются, на их месте стоят, как правило, производные от *алданы* или другие слова; однако есть исключения, когда (2) переводы идентичных текстов (фрагментов) как на глазовский диалект, так и на сарапульский(!) содержат производные от северноудмуртского *пöяны* (не потому ли, что редакторами этих книг были представители северных удмуртов?), напр.:

(1) (Мф. 4:7) Иисусь сказалъ ему: въ писаніи сказано также: **не искушай** Господа Бога Твоего [40. С. 16; 41. С. 16]. →

глаз. 'Иисусь веразъ солы: ношь гошитэ-мьин увань: **энь пöя** Господь Инмарь-лэсь визь-зэ' [40. С. 16].

сар. 'Иисусь веразъ солы: ношикъ гошитэ-мьин увань: **энь сьна** (глаз. *уд нй пöя*) Господь Инмарь-лэсь визь-зэ' [41. С. 16].

Но многіе изъ нихъ **ошибались**, думая, что Онъ придетъ устроить земное царство⟨...⟩ [1. С. 73; 2. С. 77] →

глаз. 'Уноосьсь содсь-полысь **пэяскйзы** та-сярысь, малпасà, что Со лыктдзъ тупаты-ны музыёмъ царствозэ⟨...⟩' [1. С. 73].

сар. 'Уноэзъ бонь пэлысьтызы **янгыш-мд** валь, малпасà ози, что лыктдзъ со тупатыны музыёмъ Эксэйулосзэ гынэ⟨...⟩' [2. С. 77].

(Мк. 4:19) Но въ которыхъ заботы вька сего, и **прелесть** богатства, и другія похотёнїя входящія въ нихъ, заглушаютъ слово⟨...⟩ [39. С. 25] →

глаз. 'Ношь курадземэзъ та дуннйнь, **пэяскöнь**-но увань бурь-понна, мукётъ мылкытэзъ-но нюртд верамзэ⟨...⟩' [39. С. 25]. – (Перевод на сарапульское наречие не издан).

(2) И не введи насъ **во искушение**. ⟨...⟩ Просимъ, чтобы Богъ не попустилъ діаволу какъ ни будь **прельстить** насъ, и ввести во грѣхъ [1. С. 152; 2. С. 166]. →

глаз. 'Энь-но пёрты милемызъ шайтанъ пэясконэ <...> Курыськомъ, Инмаръ медазъ - лэзь - валь шайтанэзъ кызике пэяны милемызъ, пыртыны - но селыкэ' [1. С. 152].

сар. 'Энь сётъ милемызъ шайтанъ-пэямлэ <...> Курыськомъ, Инмарлэсь утем-эзъ, медазъ лэзь шайтанэзъ пэясъ кызикэ селыкэ пыртыны милемызъ' [2. С. 166].

3.2. Происхождение слова *пöяны* 'обманывать и пр.' также не выяснено. Правда, В.И. Лыткин, сопоставляя его с коми *пöрйас* 'ан дп. 'искушение, обман', *пöрйас*' - скр. нв. л. кч., *пöрйас*' - кя. 'обманывать' [32. С. 141], считает, кажется, возможным возвести корни удм. *пöй-* и коми *пöр-* в общепермскую глубину, что едва ли приемлемо по фонетическим соображениям: коми и удмуртские формы из-за инлаутных удм. *-й-* || коми *-р-* этимологически не сводимы друг к другу. Не зря же эта гипотеза не нашла особо горячей поддержки у Е. С. Гуляева, который "бесстрастно" констатировал лишь сам факт сопоставления без каких-либо комментариев к нему: "В. И. Лыткин находит возможным сравнение с удм. *пöяны* 'обмануть' (Дп., 141)" [33. с. 229]. Трудно принять также и предположение Ю. Вихманна увязать удм. *пöяны* с фин. *reijata* 'обманывать, надувать, мошенничать' [80. С. 92], поскольку последнее считается заимствованием из шведского языка [76. С. 510].

4. Все вышерассмотренные слова (*алданы*, *öрекчаны*, *пöяны*) в относительно недавнем прошлом были попросту междиалектными соответствиями (да они и сейчас многими из носителей удмуртского языка, не являющимися специалистами в области удмуртской филологии, воспринимаются как таковые), пока не стали употребляться в качестве полнозначных единиц синонимической системы литературного языка, т. е. не состоялась синонимизация их, о чем свидетельствуют хотя бы нижеприведенные примеры из художественной произведений 1930–90-х гг.:

«*Пöяз, лэся, калыкез та Иларий поп, – ас понназ малпа уни Игошка. – Эрекчаз, эке, эрекчаз...*» [24. С. 27]. '«**Обманул**, кажется, людей этот поп Иларий», – думает уж про себя Игошка. – **Надул**, брат, **надул...**»' *Тазэ азьвыл но öй пöя, али но уг алдасыкы* [42. С. 191]. 'Об этом и раньше **не врал**, и сейчас **не лгу**'. *Валасьтэмгёсты алдаса-пöяса, капчи но чебер улон сйзъыса, воля сётот шуыса, со эксэй выжъюс вормиллям но кутскиллям ук пумит эутскылэм калыкез ыбылыны, ошылыны...* [27. С. 9]. '**Обманывающая** тех несмышленьешей, обещая легкую и красивую жизнь, волю, те царские сатрапы победили восставший народ и начали его расстреливать, вешать...' *Йыромем кучапи сямен нискетьса улйськод: пöязы, öрекчазы...* [26. С. 105]. 'Скулишь, как заблудившийся щенок: **обманули**, **провели...**' *Нош куке но ваньмыз кыре потйз ке? Пöяса, алдаса асьтэ семьяды кариды шуоз ук* [31. С. 288]. 'А если все это когда-нибудь всплывет наружу? Ведь скажет, **обманом**, **ложью** ввели в свою семью'. И др.

4.1. Этот процесс синонимизации диалектных лексем начался, разумеется, отнюдь не в XX в., однако нашему наблюдению он, к сожалению, доступен лишь с первой половины XIX в., когда появились первые пространные письменные тексты на удмуртском языке. Если в 1850–80-е гг. Ф.И. Видеманн, с одной стороны, представил в своем словарики некоторые производные формы от этих глаголов в качестве синонимов: 1) *Betrügen* (= 'обманывать, врать, лгать') – *aldalo* | *pöjalo* | *arekc'alo*; 2) *Betrüger* (= 'обманщик, мошенник') – *aldanci* | *pöjas*' | *arekc'as*'; 3) *Betrug* (= 'обман, мошенничество') – *aldam*, *aldan* | *pöjam* | *arekc'an* [81. С. 347]; то, с другой же стороны, не мог при этом не признавать – правда, в другой работе и несколько позднее – также и принадлежность этих слов различным удмуртским диалектам: *betrügen* 'обманывать, врать, лгать' – елаб. *aldany*, глаз., сар. *pöjanu* [83; 13].

4.2. Важнейшим подспорьем для Ф.И. Видеманна при выявлении синонимической связи между этими словами, должно быть, послужили материалы из переводной литературы (как увидим ниже, из первых книг на удмуртском языке, переведенных в 1820-е гг., но увидевших свет лишь в 1847 г.), в которых уже были представлены способы использования переводчиками потенциальных синонимов (в данном конкретном случае производных от *алданы* и *пöяны*) в тексте: 1) для создания сложных конструкций по типичной для удмуртского языка модели – путем сочетания семантически близких (синонимичных!) корней; 2) для толкования одних диалектных слов с помощью лексических соответствий из других диалектов, представленных в скобках; или 3) в целях достижения градации³, напр.:

³ Об этих и некоторых иных способах использования синонимов русского языка в стилистических целях см.: [17. С. 28–31]; на материале удмуртского языка – в работе: [26. С. 21–24].

1) (Мф. 27: 63–64) И говорили: господинъ! мы вспомнили, что этотъ **обманщикъ**, еще будучи въ живыхъ, сказалъ: послъ трехъ дней воскресну. И такъ прикажи охранять гробъ до третьяго дня; чтобы ученики Его, пришедши ночью не украли Его, и не сказали народу: воскресъ изъ мертвыхъ; и будетъ послъдній **обманъ** хуже перваго [40. С. 229]. →

’Верáзы-но: асаба! тодáмы лыктýзъ милéмъ, та алданцý-поясь, улэпъ - дырýязъ ношъ верáзь: квинь мойнъ улзй. Озйэнь кóсь шайзэ возманй квиньмóй-чожъ; дышетскисъйóсь Солэнь, лыктысá уйнъ, медáзь лúчкэлэ Соэ, калыкълý верасá: улзйзъ кулэмълэсь; луозъ - но берлó алдамъЭзь, поямъЭзь азлолэсь-но урóдь’ [40. С. 229].

2) (Мф. 24:4–5) Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: берегитесь, чтобы кто васъ не **прельстиль**. Ибо многіе придуть подъ именемъ Моимъ, говоря: Я Христосъ; и многихъ **прельстятъ** [40. С. 187]. →

*’Иисусъ отвѣтъ сйотысá верáзь содсълý: сакъ улэ, вóзматскэлэ, кйнъкэ тиледэсь медáзь пóя (áлда). Унóосъ бéнь лыктóзы Мынámъ нимынймъ верасá: мóнь Христóсь шуисá; уноосйзъ - но алдалóзы (поялóзы)’*⁴ [40. С. 187].

3) *Укмысети косо́наз ма карыны ук косы? Муртлы пунгитъ öрëкчан таныклык эң кары пе, эң алакла, мурте чýраз эң курла, мыскыл эң кар, мурт верам кылзе кырыже эң бачты пе; котъ кижыке но эңöрëкча эңно алда* [37. С. 72–73]. →

’Девятая заповедь что запрещает? Не лжесвидетельствуй против человека, не клеветчи, не хули человека за глаза, не унижай, не извращай-де сказанные [другим] человеком слова, никаким образом не лги и не ври’.

4.3. Следует заметить, что уже с этих книг, как мне представляется, и началась широкомаштабная работа удмуртских переводчиков, авторов, редакторов и издателей, длившаяся вплоть до начала XX века, по выявлению междиалектных и общудмуртских лексических соответствий и использованию их в тексте в методических, коммуникативных и стилистических целях, которая в конечном результате привела к расширению корпуса удмуртских синонимов.

Судя по переводу Евангелия от Матфея на глазовское (северное) и сарапульское (южное) наречия можно заключить, что и язык этих первых переводных изданий уже не был точной (или даже близкой) копией с живой речи северных⁵ и южных удмуртов: переводчиками, редакторами и издателями была проведена кропотливая работа по возможному сближению языков этих письменных вариантов. При этом уже с первых страниц в текст сарапульского варианта издания довольно часто вклинены, заключенные в круглые скобки, (1) толкования специфичных южноудмуртских диалектных слов при помощи их северноудмуртских соответствий (с пометой *гл.* или *глаз.*), в том числе интересующих в данном случае нас (2) производных от *алданы* и *пэяны*, – дабы язык книги, изданной для носителей южного диалекта, был доступен и для других – в данном случае северных – удмуртов, напр.:

1) (Мф. 2:4) И собравши **всѣхъ Первосвященниковъ** и Книжниковъ изъ народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Иисусу? *’Люкасá-но воикъ **вэсь асабазэсь** (Гл. **бадйимъ попйосъ**) книга тодысьйóсьзъ-но калыкъ-полысь, ювáзь со йóсьлэсь: кытынъ вордскынй кулэ Христосълý?’* [41. С. 6].

(Мф. 2:15) И былъ тамъ, до смерти Ирода; да **сбудетсá** реченное отъ Господа чрезъ Пророка(...)

*’Улызъ-но отынъ Иродъ культóзь; медъ **тупалóзь** (глаз. **быдэсмóзь**) верамъ-эзь Инмаръ-лэнь Пророкъ ымынъ(...)* [41. С. 9].

(Мф. 2:16) Тогда Иродъ увидя, что онъ **осмѣянъ** отъ Волхвовъ, весьма разгнѣвался(...)

*’Сокы Иродъ адзисá, Нодо-муртйóсь-лэсь **мыскълý** (Глаз. **Серёмъ**) карэмъзэсь, тужъ вожжэ вайзъ(...)* [41. С. 9].

(Мф. 3:10) И какъ **скоро** Иисусъ крестившись, вышелъ изъ воды; Се отверзлись Ему Небеса и Иоаннъ увидълъ Духа Божя, который сходилъ какъ **голубъ** и ниспускался на него. *’Цюкындырыськэмъ берэ Иисусъ замáнь (глаз. **соку-йкъ**) вуйсь потызъ; тáни-но Со уватцýкъ (э: уватцýнъ) устскýзъ Инъ, Иоаннъ-но адзйзъ Инмаръ-лэсь уваськэмъ Луль-зэ, **кэгэрсинъ** (глаз. **быдëкъ**) тусьёмъ Со вылэ лыктэмъ-зэ* [41. С. 14]

⁴ Правда, в переводе Евангелия от Матфея на сарапульский (= южный) диалект, для которого из трех синонимов характерно слово *алданы*, во всех вышеприведенных случаях употреблено только оно как самостоятельное слово (одиночно), т. е. без сочетания или толкования в скобках с северноудмуртским *пояны*, ср.: (1) “*та алданцý, улэпъ-дырýязъ верáзь*”; “*луóзь - но берлó алдамъ-Эзь, азлó-лэсь урóдь*” [41. С. 229]; (2) *медáзь áлда и алдалóзы* [41. С. 187].

⁵ Кстати, язык даже более позднего издания «О загробной жизни» (1915), предназначенного конкретно для “глазовских” удмуртов, намного полнее и точнее отражает особенности северного диалекта, нежели язык вышеназванных Евангелий от Матфея и Марка на “глазовскомъ нарѣчii”, опубликованных в 1847 г.

2) (Мф. 4:1) Потомъ Иисусъ отвeдeнь былъ Духомъ въ пустыню для **искушенія** отъ діавола. *’Сокы Иисусъ нуемынъ валь лулъ-энь лудэ шайтанъ-лэсь алдамэъ понна* (глаз. *пэяськемезъ понна*)’ [41. С. 15]. И т. д.

4.4. Однако в теоретическом аспекте, пожалуй, именно В. А. Ислентьев впервые высказался о возможности использования удмуртских междиалектных соответствий как потенциальных синонимов (“подобозначащихъ словъ”) в методических целях. По этому поводу он выразился следующим образом: “Во многихъ выноскахъ, помъщенныхъ на страницахъ учебника, приведены вотскія слова, служащія синонимами даннымъ въ текстъ словамъ: эти подобозначащія слова даютъ учителю средство для болъе обстоятельнаго объясненія дѣтямъ того или другого русскаго слова, мало понятнаго вотякамъ, или, иногда, могутъ и вполне замънить помъщенное въ учебникъ слово, если бы случилось, что ученики не вполне понимали его, или – когда введенное въ текстъ слово употребляется въ данной мѣстности въ иномъ, противъ приданнаго ему, значеніи, какъ на то и указывается въ самыхъ выноскахъ” [44. С. 63]. И самое важное – эти его мысли оказались не красивой, но пустой, декларацией; автор и его помощники-консультанты при составлении учебников для удмуртских детей во всех возможных и невозможных случаях обильно пользовались как лексическими, так и грамматическими синонимами не только (1) в упражнениях, составленных им(и) на удмуртском языке, но и (2) при переводе текстов с русского языка на удмуртский, напр.:

(1) Мѣши боятса ежэй. – *Шырѣс чушьяллэсь курдало (кышкало)*. Безъ ключей замковъ не отпирай! – *Усьтэтьѣстэк тузонъѣсыз эн усья (куличъѣстэк замокъѣсыз эн усья)*! [61. С. 95; 44. С. 113]; Мы пѣмъ воду изъ ковшей и стакановъ. – *Ачміос вуэз кобыѣсын но стопкаѣсын (кобыѣсьисъ но стопкаѣсьисъ) юиском* [61. С. 95; 44. С. 113]. *Мон угна адзына (мынам адземе ъвѣйна) кунъѣсыз* [Ислентьевъ 1889а: 115]. *’Я не видаль князей’* [61. С. 98]. И т. д.

(2) Праздность есть **мать** пороковъ. *’Азьтэммонъ вань уродлэн анаез (мумиз)’* [61. С. 146]. Старому хочется отдыхать, а молодому играть. *’Пересьлэн (мѣйы-муртлэн) чыдэчкемез (ял каремез) потэ, пиняллэн бон шудэмез* [61. С. 150]. Стоить и весной, и зимою ненастной покорно она у церковныхъ дверей; **слѣпая** она... [61. С. 153] *’Тулыс-но жоб толалтэ-но чидаса черк ъс азын сылэ; со сукыр (синтэм)’* [44. С. 138]. И др.

В. Ислентьев и его помощники, в совершенстве владея междиалектными лексическими соответствиями (потенциальными синонимическими средствами) удмуртского языка, настолько свободно обращались с ними при переводе русскоязычного текста на удмуртский, что порою одно и то же русское слово в предложении, как-будто “пробуя на зуб”, передавали различными удмуртскими синонимами диалектного происхождения, как это случилось, к примеру, в “народном гимне” «Боже, царя храни!» / «[Иньмаре, Эксэймес уть!]:»

Царствуй, **на страхъ** врагамъ<...> →

1) *’Эксэйын-ул дышмонъѣслы кышкамон<...>’* [60. С. 141];

2) *’Эксэйын-ул дышмонъѣслы курдамон<...>’* [10. С. 119].

Или же в тексте «Умный Ваня» / «Визмо Ваня» слово *похвалили* переведено ими для одного учебника одной удмуртской формой (*ушъязы*), в другом же, изданном год спустя, параллельно представлены два междиалектных соответствия с одной и той же семантикой (*мактазы* и *ушъязы*), ср.:

Ваня пришёл домой изъ училища и сплъь молитву – „Богородице Дѣво!“ Отець и мать **похвалили** его →

’Ваня дышетсконъисъ бертъиз дораз но кыряз молитваэз: Богородице Дѣво (Иньмарез вордэм Ныл) но атаез анаез ушъязы сое’ [61. С. 142].

’Ваня дышетсконъисъ бертъиз дораз но кыряз молитваэз: Богородице Дѣво! (Иньмарез вордэм Ныл) но атаез анаез мактазы (ушъязы) сое’ [10. С. 46].

4.5. На рубеже XIX–XX вв. в способе толкования диалектных слов и последующей синонимизации семантически близких или идентичных форм диалектного или даже общеудмуртского характера наметилась новая(?) форма: включение потенциальных синонимов в текст начали производить не посредством приложения к ведущему слову из текста, которое нуждается в объяснении, его инодиалектного семантического аналога в скобках, а вынесением этих приложений в сноски.

Таких случаев сносочного толкования в отдельных небольших изданиях насчитывается лишь единицами (одна или две сноски на 1–3 страницы), напр.:

– в книге «Житіе св. Николая...» (1898) в 12 с. – всего 5 сносок (*вожмаса* ~ в сноске: *вожкыса* (с. 3) 'воздерживаясь'; *тырышыса* ~ в сн.: *туртыса* (с. 4) 'стараясь'; *востэм* ~ в сн.: *зыбыт* (с. 4) 'кроткий'; *тулкынџос* ~ в сн.: *вувальџс* (с. 6) 'волны'; *палмозы* ~ в сн.: *абдралозы, паймозы* (с. 7) 'удивятся') [20];

– в книге «Житіе Симеона Верхотурскаго» (1900) в 8 с. – 4 сноски (*изькемын* ~ в сн.: *верстайын* (с. 3) 'в версте'; *вина* ~ в сн.: *арак, аракы* (с. 6) 'вино'; *лэзэз* ~ в сн.: *ыстоз* (с. 6–7) 'отправит, направит'; *крашине пыртон* ~ в сн.: *крестить карон* (с. 8) 'крещение') [22]. И пр.

А в некоторых других изданиях аналогичных толкований диалектных слов посредством сносок достаточно много – порою 3–4 (и более) на одну страницу текста. Так, к примеру, на нескольких начальных страницах книги «Житіе Святителей Христовыхъ Гурия, Варсанофія и Германа...» (1900) [21] количество сносок доходит:

– на 3-й с. – до 7: *крестить карыкы* ~ в сн.: *крашине пыртыкы, чукындырыкы* 'при крещении'; *лыдзыны* ~ в сн.: *чырдыны* 'читать'; *атай-анаез* ~ в сн.: *айіез-мумыез* 'его родители'; *ляльчы* ~ в сн.: *медо, дяльчи* 'работник'; *церкове* ~ в сн.: *черколэ, черыке* 'в церковь'; *визез* ~ в сн.: *постэз, постной возёнэз* 'пост (акк.)'; *турчкэм* ~ в сн.: *тырышем, турттэм* 'он старался';

– на 4-й с. – до 2: *борсаны* ~ в сн.: *ворсаны, пыдсаны* 'затворить'; *люгыт* ~ в сн.: *югыт* 'свет';

– на 5-й с. – до 4: *угой* ~ в сн.: *уго, угось* 'ведь, же'; *Атайдылэн* ~ в сн.: *Айыдылэн* 'Отца вашего'; *секытомытэк* ~ в сн.: *зарланытэк* 'безропотно'; *чырдыса* ~ в сн.: *кырзаса* 'исполняя (псалмы)';

– на 6-й с. – до 4: *визяса* ~ в сн.: *поститься карыса, постной возыса, кӧс утыса* 'постясь'; *ляльчиоссэ* ~ в сн.: *медооссэ, дяльчиоссэ* 'работников своих (акк.)'; *бумага* ~ в сн.: *кагаз* 'бумага'; *лыдзыны* ~ в сн.: *чырдыны* 'читать'; и т. д.

В отдельных изданиях этого времени (1898) под синонимизирующие толкования через сноски попали также и производные от искомым основ: *алда-* ~ *пӧя-* ~ *ӧрекча-*, ср.:

Зырянџс тунаськысьӧслэн алдамзылы (в сн.: *пӧямзылы, ӧрекчамзылы*) *оскыса, соӧслы пумить вазыны кышкаменызы, соӧс мар карыны косӧзы, сое карозы вылэм* [47. С. 10–11]. 'Зыряне, поверив **обману** своих жрецов, не смея ничего возражать против них, что те (колдуны) велели, то и делали'. *Пань виль крашине пырем зырянџслы салам сӧтьяса, соӧсыз алдаса* (в сн.: *пӧяса, ӧрекчаса*) *ас палаз берыктыны кучкем* [47. С. 23–24]. 'Пан, одаривая новокрещеных зырян, **обманым** путем начал привлекать их в свою сторону'.

4.6. Стремление к синонимизации междиалектных лексических соответствий достигло весьма высокого уровня в переводе Четвероевангелия на удмуртский язык [18; 19]. Создатели удмуртскоязычной версии этой в содержательном плане чрезвычайно важной для того времени книги, вполне, видимо, осознавали исключительную значимость возложенной на них задачи – сделать ее, весьма востребованную среди удмуртских читателей с серьезными различиями не только в их разговорной речи в зависимости от региона их проживания, но также и в уровне их грамотности (начитанности), в языковом отношении предельно доступной для всех удмуртов. И впрямь, язык Четвероевангелия получился весьма интересным: хотя он и базировался на достаточно разработанном в то время для использования в книгопечатании казанском диалекте удмуртского языка, но в результате обильного внесения в него фонетических, лексических и морфологических вкраплений из других диалектов, он на всех языковых уровнях существенно отделился от исходного живого казанского диалекта. К тому же оказавшиеся в тексте Четвероевангелия заметные южноудмуртские и казанские лексические (порою даже фонетические и морфологические!) диалектизмы были снабжены толкованием с помощью их соответствий из иных – срединных, северных, закамских – диалектов, приводимых на каждой странице во многочисленных сносках (изредка и в скобках). Подобная нивелирующая в диалектном отношении проработка переведенного текста в принципе была не нова – она была запущена еще в недрах изданий 1847 г. (см выше, 4.1.1); новое же в этой книге заключалось в другом: диалектизмы различных регионов – не часто, но все же – чередуются таким образом, что если в одном случае в самом тексте представлена в качестве ведущей специфичная казанская форма, в сносках же в целях их толкования приводятся диалектизмы из других лингво-территориальных вариантов удмуртского языка или заимствования (см. левую колонку внизу), то в иных разделах (на других страницах) того же самого издания в качестве доминанты дается в тексте инодиалектная форма, а казанская выносятся в сноску (см. правую колонку), напр.:

1. (Мф. 24:15) <...>**читающий** да разумеет<...> [8. С. 1044] → (Ин. 19:20) Эту надпись **читали** многие из Иудеев<...> [8. С. 1156] →
'<...>**чырдысь** (в сн.: **Лыдэ́сь**) муртъ мед валалоз' [19. С. 77]. 'Та гоштэтэз Иудейослэн тросэз **лыд-э́льлям** (в сн.: **чырдэйллям**)<...>' [19. С. 319].

(Ин. 4:6) Там был **колодец** Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у **колодезя** [8. С. 1131]. →

'Отын Иаковлэн **куйез** (в сн.: **го-лобечез, колодецез**) вань вылэм. Иисусъ сюрес вылын жадьыса, со **куйы** доре пуксем' [19. С. 264].

(Лк. 14:5) <...>если у кого из вас осёл или вол упадет в **колодезь**, не тотчас ли вытащит его и в субботу? [8. С. 1108] →

'<...>куддылэн-ке эшакез, либо ошез **го-лобече** (в сн.: **куйэ, колодеце**) усизке, суббота нунал луиз-ке сое соку ик нялтас **голобечысь** уз потты ама?' [19. С. 215].

3. (Ин. 10:16) Есть у меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос мой, и будет одно **стадо** и один Пастырь [8. С. 1131]. → (Мк 5:11) Паслось же там при горе большое **стадо** свиней [8. С. 1060]. →

'Мынам нош мукет ыжъёсы но вань, соёс та гидьысь өвёл. Мыным соёсыз но вайыны кулэ, соёс но Мынысьтым куараме кылозы; собере одйг **кутмы** (в сн.: **табун, стадо**), одйг пастух луоз, шуэм' [19. С. 290].

'Отыен (э: отын) гурезь дорын бадзым парысь **табун** (в сн.: **Күтмы**) возьмало вылэм' [19. С. 111].

(Лк. 12:32) Не бойся, малое **стадо!** ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство [8. С. 1105]. → 'Эй пичи **табун** (в сн.: **кутмы**), эн кышка! Атайдылэн тйледлы эксэйлыг сётыны мыл-кыдыз вань [19. С. 209].

Аналогичное чередование местами коснулось и слов *алданы, өрекчаны, пöяны*, рассматриваемых мною в данной работе с особым пристрастием, ср.:

(Мф. 7:15) Берегитесь **лжепророков**, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные [8. С. 1019]. '**Өрекчи** (сн.: **Алдась**) пророкёслэсь возьмаськелэ: соёс тй доре ыж-ку дйсен лыктозы, но пучказы кion кадик уродэсь' [19. С. 76].

(Мф. 24:4–5) Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто **не прельстил** вас, ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: «я Христос», и многих **прельстят** [8. С. 1044]. 'Иисусъ соёслы отвътъ сётыса верам: утеле, возьмаськелэ, киньке тйледыз медаз **алда** (в сн.: **пöя**). Трос муртъёс мынам нимыным лыктозы но, мон Христосъ шуса вералозы, трос муртъёсыз **алдалозы** (в сн.: **пöялозы**)' [19. С. 19].

(Лк. 24:11) И показалось им [Апостолам] слова их пустыми, и не поверили им [8. С. 1124]. 'Апостольёс соёслэсь кылъёссэ **өрекчамлы** (в сн.: **алдамлы, пöямлы**) поныльям, соёслы оскымтэзы' [19. С. 251]. И др.

Хотя издатели этого Четвероевангелия стремились сделать его язык общеудмуртским, т. е. доступным для носителей всех удмуртских диалектов, не следует забывать, что он базировался преимущественно на южноудмуртских составляющих, и посему глагол *алданы* и его производные иногда могли быть включены в текст перевода без соотнесения с их синонимами, которые в более ранних изданиях или в начальных страницах данной же книги могли бы понадобиться для их толкования (неважно, в какой форме: в скобках или сносках), напр.:

(Мф. 27:62–64) На другой день, который следует за пятницу, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату и говорили: господин! Мы вспомнили, что **обманщик** тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну; итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний **обман** хуже первого [8. С. 1052]. 'Пятница бере чюказезя архйерейосын фарисейос люкаськыса, Пилатлы лыктыса, веральям: эй лырмы! со **алдаськысьмылэн** улэп дыръяз: куиньмойсын улзыса султо шуэмез тодамы усиз. Соин тон Солэсь гробзэ куиньмой возьматы, дышеськысьёсыз уйын лыктыса Сое медаз лушкалэ; собере калыкы: Со кулэмезлэсь улзыса султйз медаз вералэ. Собере берло **алдан** азьло-езлэсь но урод луоз, шуыльям' [19. С. 94].

(Лк. 17:1–2) Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти **соблазнам**, но горе тому, через кого они проходят; лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он **соблазнял** одного из малых сих [8. С. 1111–1112]. *'Собере Иисусъ Ас дышеськысьёсызлы верам: алдаськонъёс луытэк уз кыле, озьы-ке но алдась муртлы шуз луоз: Та покчюслэсь одйксэ алдам понназ, со муртлы чыртйяз вуко кё ошыса, зарезе куштонэз зечгес луысал'* [19. С. 224].

5.1. Интенсивная работа по созданию текстов различного содержания и характера – оригинальных и переводных, прозаических и поэтических (в данной статье была анализирована лишь незначительная часть переводной конфессиональной прозы), работа, которая проводилась в середине XIX – первые десятилетия XX в. с использованием междиалектных соответствий в функции синонимов, в конечном итоге привела к синонимизации большого пласта диалектных лексем. Как известно, синонимизация диалектных слов – это один из трех (наряду со словами внутреннего происхождения и заимствованиями) основных источников синонимии [64. С. 56–57; 49. С. 194–195; 52. С. 36–38; 11. С. 33–34; 36. С. 12–13; 65. С. 457–458; и др.]; в специфических же условиях формирования и развития удмуртского литературного языка – путем гармонического сочетания особенностей различных диалектов – обогащение удмуртской синонимии происходит преимущественно за счет освоения междиалектных и общеудмуртско-диалектных лексических соответствий, типичным примером чему являются слова *алданы* – *өрекчаны* – *пöяны*.

5.2. Итак, три диалектных слова (южн. *алданы*, п.-южн., сред. *өрекчаны* (*эрекчаны*), сев. *пöяны*) вместе со своими производными, постепенно утратив в ходе длительного употребления их в печатном тексте яркий признак своей диалектности, превратились в современном литературном языке в полноценных синонимов, о чем недвусмысленно свидетельствует, к примеру, возможность использования всех троих в синонимической функции в ближайшем контексте – в небольшом отрывке из перевода одной из венгерских народных сказок с русского языка на удмуртский (удмуртский текст опубликован в 2007 г.):

Там жил один бедняк. Звали его Петер **обманщик**. Это честное прозвище он получил за то, что умел **обмануть**, кого захочет. И так вот получалось каждый раз, что Петеру **Обманщику** хотелось **обмануть** богача или правителя, а вот бедняка, такого же, как он сам, – никогда **не обманывал**.

Однажды Петер **Обманщик** пошел в город. И кто же самый первый попался ему навстречу? Толстый, злой, несправедливый судья. Увидел его судья, поздоровался и сказал ехидно:

– Здравствуй, Петер! <...> Может быть, ты и меня не прочь **обмануть**?

Петер узнал судью.

– Что же, – сказал он, – **обмануть**-то можно. Только для этого мне кое-что нужно до-стать, чего здесь нет. <...>

– Ну, тогда возьми моего коня, садись на него и поезжай. Привези то, что тебе надо, а там поглялим. как ты меня, хитроумного судью, **проведешь** [13. С. 175].

'Чап отын Петер нимо эрекчи улйз. Малы сыче ним сётйзы? Ма, кинэ мылыз потэ, сое ик алда, эрекча. Тужгес но бай муртъёсты, бадзым кузёосты пöяны яратылйз. Ачиз кадь куанер калыкез ноу но алда-мез дй вал.

Одйг пол эрекчи Петер каре мынйз. Кин-о, малпаськоды, нырысь ик пумитаз сюриз? Зок, керзег, калыкез ултйяны яратйсь судья. Петерез адзыса, судья зечьяськиз:

– Зечбур, Петер! <...> Оло, тон монэ но эрекчаны быгатод?

Петер судьяез тодмаз.

– Ма бен, алданы луоз. Нош со понна угось мыным татысь мае но сое өвöлтэмз шедьтыны кулэ. <...>

– Иське, тани валме басьты но мын. Мар тыныд кулэ, сое ик вай. Собере учком ни, кызы тын монэ, кескич судьяез, пöялод' [30. С. 131–132].

Как можно заметить, удмуртский перевод сказки, в отличие от русскоязычной версии ее, изобилует синонимами, органично и мастерски вплетенными в удмуртский текст и вполне адекватно воспринимаемыми современными удмуртскими читателями, ср.: рус. *обман-* (8 раз) и *провести* (1 раз) → удм. *өрекча-* (4), *алда-* (3) и *пöя-* (2). Использование переводчиком удмуртских слов *алда-*, *өрекча-* и *пöя-*,

являвшихся некогда диалектными, уже в качестве синонимов, разумеется, стало возможным лишь потому, что они к нашему времени пережили достаточно глубокий процесс синонимизации.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ:

1) языков;

башк. – башкирский язык; **др.** – древнепермский язык; **тат.** – татарский язык; **удм.** – удмуртский язык; **Тат.** – татарский язык;

2) диалектов удмуртского и коми языков:

бавл. – бавлинский диалект удмуртского языка; **глаз.** – глазовский диалект; **диал.** – диалектная форма; **елаб.** – елабужский диалект удмуртского языка (в ранних письменных документах и трудах зарубежных ученых); **к.** – казанский диалект удмуртского языка (по Яковлеву); **каз.** – казанский диалект (в ранних письменных документах и трудах зарубежных ученых); **кр. юж.** – крайне-южный диалект (по Борисову); **кркм.** – кырыкмасские говоры удмуртского языка; **круф.** – красноуфимский говор удмуртского языка; **крч.** – керченский диалект коми языка (по Лыткину 1952); **к[укм].** – кукморский говор удмуртского языка (по Тараканову); **кукм.** – кукморский говор удмуртского языка; **кч.** – коми-пермяцкий кочевский диалект; **кя.** – коми-язьвинский диалект; **л.** – лузский диалект коми языка; **малм.** – малмыжский диалект удмуртского языка (в трудах зарубежных ученых XIX в.); **м.-урж.** – малмыжский диалект удмуртского языка (в трудах зарубежных ученых XIX в.); **нв.** – нижевычегодский диалект коми языка; **печ.** – печерский диалект коми языка; **п.-южн.** – периферийно-южный диалект (периферийно-южные говоры) удмуртского языка; **с.** – сарапульский диалект удмуртского языка (по Яковлеву); **сар.** – сарапульский диалект удмуртского языка (по ранним письменным памятникам и в трудах зарубежных ученых); **св.** – северные говоры удмуртского языка (по Борисову); **сев.** – северные говоры удмуртского языка; **скр.** – (при)сыктывкарский диалект коми языка; **сп.** – срединные говоры удмуртского языка (по Борисову); **сред.** – срединные говоры удмуртского языка; **уфим.** – уфимский говор удмуртского языка (в трудах зарубежных ученых); **шошм.** – шошминский говор удмуртского языка; **юж.** – южный диалект (южные говоры) удмуртского языка (по Борисову); **южн.** – южный диалект (южные говоры) удмуртского языка;

3) из книг Библии и иного издания:

Дп. – Лыткин В. И. Древнепермский язык: Чтение текстов, грамматика, словарь // АН СССР. Ин-т языкознания. – М.: Изд-во АН СССР, 1952. – 175 с.; **Ин.** – Евангелие от Иоанна; **Лк.** – Евангелие от Луки; **Мк.** – Евангелие от Марка; **Мф.** – Евангелие от Матфея.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Глазовскому). Казань, 1847. 174 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г.
2. Азбука составленная изъ Российскихъ, церковной и гражданской печати, буквъ, для обученія Вотскихъ дѣтей чтенію на ихъ нарѣчїи. (По Сарапульскому). Казань, 1847. 192 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. С. 249–439.]
3. Алатырев В. И. Вопросы удмуртского языкознания / Удм. НИИ ист., экон., яз. и лит. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. Т. 1. 216 с.
4. Алатырев В.И. Татарские заимствования в удмуртском языке // Всесоюзная конференция по финно-угроведению (Тез. докл. и сообщ.) / АН СССР Ин-т языкознания. Коми филиал. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1965. С. 3–6.
5. Алатырев В.И. Именные деривационные аффиксы. Этимология некоторых слов (= Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 4 / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при СМ Удм. АССР. Ижевск. 1976. 174 с.
6. Алатырев В.И. Этимологический словарь удмуртского языка: Буквы А, Б / НИИ при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Ижевск, 1988. 240 с.
7. Эхмәгъянов Р. Г. Татар теленен этимологик сүзлеге: Ике томда. I том (А–Л) / Жәваплы редактор А. Ә. Тимерханов. Казан: Мәғриф–Вакыт, 2015. 543 б.
8. Библия: Книги священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвящ. тысячелетию Крещения Руси / Изд. Московской Патриархии. М., 1988. 1371 + 5 с.
9. Борисов Т.К. Удмурт кыллюкам: Удмуртско-русский толковый словарь. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1932. XXII + 374 с.
10. Букварь и Первая учебная книжка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда. По способу нагляднаго обученія составилъ Инспектор народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Изданіе Потомствен-

- наго Почетнаго Гражданина Петра Капитоновича УШКОВА. Казань: Типографія Императорскаго Казанскаго Университета, 1889. 136 с.
11. Вахрушев В.М. Лексические синонимы в удмуртском языке // Вопросы диалектологии и лексикологии удмуртского языка: Сб. ст. / Удм. ин-т ист., яз и лит. УрО АН СССР. Ижевск, 1990. С. 19–38.
 12. Вахрушев В. М. Синонимъёсын удмурт-ӗуч кылбугор = Удмуртско-русский словарь синонимов: Около 3200 синонимических рядов. Ижевск: Удмуртия, 1995. 280 с.
 13. Венгерские народные сказки – Венгерские народные сказки / Сост. А. Гидаш. Пер. с венг. А. Кун, В. Важдарева. М.: ИПЦ МПИ, 1992. 192 с.
 14. Верещагин Г.Е. Собрание сочинений: В 6 т. / Удмурт. ин-т ИЯЛ УрО РАН. Под ред. В. М. Ванюшева. Т. 6. Кн. 2: Вотско-русский словарь / Отв. за выпуск и авт. предисл., комментарии Л. М. Ившин. Ижевск, 2006. 288 с.
 15. Вотско-русский словарь. Переводъ и объяснение 5000 вотскихъ словъ. Составилъ при помощи учителей-вотяковъ, Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ [Рукопись]. 137 с.
 16. Вотско-русский словарь Глазовского наречия вотяков, составленный преподавателем вотского языка при Глазовской Учительской Семинанарии В. Д. Крыловым. Вятка, 1919. 47 с.
 17. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 4-е изд. М.: Айрис-пресс, 2003. 448 с.
 18. Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на вотскомъ языкѣ / Изд-іе Британскаго и Иностраннаго Библейскаго Общества. Казань: Типографія В. М. Ключникова. 1904. 338 с.
 19. Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Іоанна на удмуртскомъ языке. Казань, 1912. 327 с.
 20. Житіе св. Николая Чудотворца на вотскомъ языке / Издание Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань: Типографія М. А. Чирковой, 1896. 14 с.
 21. Житіе Святителей Христовыхъ Гурія, Варсанофія и Германа Казанскихъ Чудотворцевъ на вотскомъ языкѣ. Казань: Типо-Литографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1900. 24 с.
 22. Житіе Симеона Верхотурскаго на вотскомъ языкѣ. Казань: Типографія наслѣдниковъ М. Чирковой, 1900. 8 с.
 23. Карпова Л.Л. Лексика северного наречия удмуртского языка: Среднечепецкий диалект / Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН. Ижевск, 2013. 600 с.
 24. Кедра Митрей. Секыт зйбет: Роман / 3-тй изд. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1957. 128 б.
 25. Кельмаков В. К. Удмурт синоним кыллюкам: 780-лэсь тросгес синоним чур, 3600-лэсь ятыр кыл, кылтэчет, фразеологизм: дышетскисьёс но дышетйсьёс понна. Ижевск: Удмуртия, 2009. 295 б.
 26. Кельмаков В.К. Удмурт кылын синонимъёс но синоним кыллюкамъёс: азьпечатлос / Удмурт кун ун-т; Огъя и финн-угор кылдытонъя каф. Ижкар: Удмурт ун-т, 2009а. 94 б.
 27. Клабуков А.Н. Можай тыпы: Повесть, веросъёс. Ижевск: Удмуртия, 1979. 112 б.
 28. Красильников Г.Д. Тонэн кылисько. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1960. 278 б.
 29. Кротов З. Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года). XX + 208 с.
 30. Кырзась песьтэр: Дуннеысь калыкъёслэн выжыкыльёссы / Люказ берыктйз но ас сяменыз мадиз Г. Н. Баженова. Ижевск: Удмуртия, 2007. 144 б.
 31. Ломагин К.Е. Котьку сюлэмын: Роман. – Ижевск: Удмуртия, 1993. – 388 б.
 32. Лыткин В.И. Древнепермский язык: Чтение текстов, грамматика, словарь // АН СССР. Ин-т языкознания М.: Изд-во АН СССР, 1952. 175 с.
 33. Лыткин В.И., Гуляев Е.С. Краткий этимологический словарь коми языка / АН СССР. Ин-т языкознания; Коми филиал. М.: Наука, 1970. 386 с.
 34. Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліез. Матѳей гожтэм Евангеліе / Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе. Отъ Матѳея / Издание Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1877. 82 б.
 35. Могиллин М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. Л.Е. Кириллова; Слово к читателям – Л.Е. Кириллова; Предисл. К.И. Куликова; Прил. Т.И. Тепляшиной. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с.
 36. Мустаев Е. Н. Словарь синонимов марийского языка. Марий синоним мутэр. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2000. 544 с.
 37. Начальное учение православной вѣры на вотскомъ языкѣ. Казань, 1874. – 90 с.
 38. О загробной жизни. На вотскомъ языкѣ Глазовскаго наречія / Изд. 1-е Глазовской Инородческой Переводческой Комиссіи, Вятской епархіи. Казань: Центральная Типографія, 1915. 54 с.
 39. О ть Марка святое Благоествованіе = Марко-лэсь святой Дзэць Иворъ // Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на рускомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. 136 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречие / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. С. 251–386.].

40. Отъ Матѳея святое Благовѣствованіе = Матѳей-лѣсь святой Дзѣць Иворь // Господа нашего Иисуса Христа Евангелія отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. – Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. 234 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за вып. Л. Л. Карпова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. С. 17–250].
41. О ть Матѳея святое Благовѣствованіе = Матѳей-лѣсь святой Дзѣць Иворь // Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, напечатанъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго университета, 1847. 234 с. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. Л. М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова. Предисл. – Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. С. 11–248].
42. Перевошиков Г.К. Гужем лымы: Повесть. Ижевск: Удмуртия, 1984. 264 б.
43. Произведенія народной словесности, обряды и повѣрья вотяковъ Казанской и Вятской губерній. Записаны, переведены и изложены Борисомъ Гавриловымъ во время его командировки въ Вотяцкія селенія Казанской и Вятской губерній / Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1880. 189 с.
44. Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкѣ и учебнику для вотяковъ. Въ двухъ частяхъ. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Казань: Типографія Императорскаго Казанскаго Университета, 1889а. 146 с.
45. Русско-удмуртский словарь: В 2 т. Более 55 000 слов. Т. 1 (А–О) / Л.М. Ившин и др.; отв. ред. Л.М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2019. 936 с.
46. Русско-удмуртский словарь: В 2 т. Более 55 000 слов. Т. 2 (П–Я) / Л.М. Ившин и др.; отв. ред. Л.М. Ившин; УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 2019. 1016 с.
47. Святыи Стефанъ Великопермскій и его просвѣтительно-миссіонерская дѣятельность на вотскомъ языкѣ / Изд-іе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань: Типо-литографія насѣдниковъ М. Чирковой, 1898. 35 с.
48. С очиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. 113 с. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртскаго языка / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Ижевск: Удмуртия, 1975. С. 3–15 + 113 + 17].
49. Тараканов И.В. О лексических синонимах в удмуртском языке // Вопросы удмуртскаго языкознания. Вып. 2: Сб. ст. и материалов / Удм. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. УАССР. Ижевск, 1973. С. 176–195.
50. Тараканов И.В. Иноязычная лексика в современном удмуртском языке: Учеб. пособие по лексикологии удмуртскаго языка для студентов высших учебных заведений / Удм. гос. ун-т. Каф. удм. яз. и лит. Ижевск, 1981. 105 с.
51. Тараканов И.В. Заимствованная лексика в удмуртском языке: Удмуртско-тюркские языковые контакты. Ижевск: Удмуртия, 1982. 188 с.
52. Тараканов И.В. Гуала удмурт кыл. Лексикология. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1992. 140 с.
53. Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые контакты: Теория и словарь. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. 170 с.
54. Тепляшина Т.И. Памятники удмуртской письменности XVIII века / АН СССР. Ин-т языкознания М.: Наука, 1965. Вып. 1. 324 с.
55. Удмурт кылын шонер гождьськонъя кыллюкам. Шонер гождьськон но пусьёс пуктылон правилоосын: 30 000 ёрос кылъёс но кыл сочетаниос / Ответств. редакторез И.В. Тараканов; РНА. УрЛ. Ист., кылъя но лит. Удмурт ин-т. Ижевск, 2002. 416 б.
56. Удмурт орфографической словарь / Ист., экон., кылъя но лит. Удм. НИИ. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1959. 216 б.
57. Удмурт орфографической словарь: 25 000 ёрос кылъёс но кыл сочетаниос / Отв. ред. В.М. Вахрушев. Ижевск: Удмуртия, 1984. 352 б.
58. Удмуртско-русский словарь / НИИ ист., яз., лит. и фольклора при Сов. Мин. Удм. АССР. М.: ОГИЗ. ГИИНС, 1948. 447 с.
59. Удмуртско-русский словарь / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; под ред. В.М. Вахрушева. М.: Русский язык, 1983. 591 с.
60. Удмуртско-русский словарь: Ок. 50 000 слов / РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; сост. Т.Р. Душенкова, А.В. Егоров, Л.М. Ившин и др.; отв. ред. Л.Е. Кириллова. Ижевск, 2008. 925 с.
61. Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго уѣзда. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Елабуга: Скоропечатня И. Н. Кибардина, 1888. 254 с.
62. Федотов М.Р. Исторические связи чувашскаго языка с волжскими и пермскими финно-угорскими языками. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1968. 213 с.
63. Федотов М.Р. Этимологический словарь чувашскаго языка. В 2-х тт. Т. 2 (С–Я). Чебоксары: Чув. гос. ин-т гуманитар. наук, 1996. 509 с.
64. Шанский Н.М. Лексика современного русскаго языка / Изд. 2-е, испр. М.: Просвещение, 1972. 327 с.

65. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2-х т. / под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2008. 840 с.
66. Яковлев И. В. Удмуртъёслэсь ог-огзылэсь мукет сямен вераськон кыльёссэс валэктӥсь книга (Сравнительный словарь вотских наречий: 1. Вотско-русский, 2. Русско-вотский). Казань, 1919. 82 б.
67. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Negyedik kötet: Mutató. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984. 493 l.
68. Collinder V. Fenno-Ugric Vocabulary. An Etymological Dictionary of the Uralic Languages. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977. 217 p.
69. Csúcs S. Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. 306 S.
70. Kozmács I. Udmurt-magyar szótár. Szombathely: Savaria University Press, 2002. 532 l.
71. S. Maksimov, V. Danilov, S. Saarinen. Udmurttilais-suomalainen sanakirja: Yli 20 000 sanaa (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja). Turku, 2008. 664 s.
72. Maksimov S., Saarinen S., Danilov V., Seliverstova E. Suomalais-udmurttilainen sanakirja. Turku, 2013. 799 + (Liite) 6 s.
73. Munkácsi B. Wotják nyelvtanulmányok // NyK. (Budapest) 1884. XVIII. szám. 35–155, 428–447 old.
74. Munkácsi B. Wotják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887. 335 l.
75. Munkácsi B. A wotják nyelv szótára. Budapest, 1896. XVI + 758 l.
76. Suomen kielen etymologinen sanakirja / Erkki Itkonen, Aulis J. Joki. III. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1962. 481–841 s.
77. Suomen kielen etymologinen sanakirja. VII: Sanahakemisto / Koostanut Satu Tanner, Marita Cronstedt. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1981. 1901–2293 s.
78. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Band III: Register. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1991. 275 S.
79. Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. Helsingfors, 1893. – I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.
80. Wichmann Y. Wotjakische chrestomathie mit glossar. Anhang: grammatikalischer abriß von D.R. Fuchs. 2., ergänzte auflage. Helsinki, 1954. 167 S.
81. Wiedemann F.J. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval, 1851. 390 S.
82. Wiedemann F.J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg, 1880. XIV + 692 S.
83. Wiedemann F.J. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St.-Petersburg, 1884. 255 S.
84. Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Helsinki, 1987 (LSFU). XXIII + 421 S.

Поступила в редакцию 28.04.2020

Кельмаков Валей Кельмакович, доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1 (корп. 2)
E-mail: finnugor@mail.ru

V.K. Kel'makov

**TO THE HISTORY OF USING UDMURT LEXICAL DIALECTISMS IN EARLY TEXTS AND PATHS
TO THEIR SYNONYMIZATION (Using example words with the meaning 'to deceive')**

DOI: 10.35634/2412-9534-2020-30-5-785-803

Due to the lack of a common Udmurt written language, the translated texts of the first half of the 19th century and the subsequent time up to the beginning of the 20th century were formally oriented towards the native speakers of separate Udmurt dialects and therefore, they were mainly based on the Sarapul, Glazov, Kazan, Yelabuga and other dialects. However, in most cases, these translated texts – even the earliest ones – were linguistically different in various degrees from the spoken variant of the original basic dialects, since translators and editors were forced to incorporate linguistic elements from other dialects, firstly, in order to make these translations accessible for the majority of the Udmurt readers, and secondly, to enhance the expressive capabilities of the literary Udmurt language. Consequently, even the very first as well as the following Udmurt translations of Russian and (partially) Christian Tatar religious texts introduced various dialectal inclusions, especially lexical ones.

The article discusses the ways and methods of using inter-dialectal lexical parallels with special attention to one of them, consisting of lexical units with the common meaning “to deceive” (in the clerical literature also “seduce, tempt”): southern *aldanĵ*, peripheral southern and central *örekčanĵ* and northern *pöjanĵ*. In the end, these specific words and a

number of other inter-dialectal correspondences close to each other in meaning were subjected in the Udmurt literary language to full or partial synonymization, as evidenced by the language of Udmurt printed materials of recent decades.

Keywords: immediate context, Gospels, literary language, Christian Tatar language, inter-dialectal lexical correspondences, early translated texts, Russian language, synonymization, synonyms, Udmurt dialects.

REFERENCES

1. Azbuka sostavlenaya iz Rossiiskikh, tserkovnoi i grazhdanskoi pečati, bukv, dlya obucheniya Votskikh detei chteniya na ikh narechii. (Po Glazovskomu) [Spelling book compiled of Russian clerical and vulgar issues, books for the reading education of Votyak children on their dialect (In the Glazov dialect)] Kazan, 1847. 174 s. [Pereizd. v kn.: Pervye pechatnye knigi na udmurtskom yazyke: Glazovskoe narechie] [Re-published in "The first printed books in the Udmurt language: The Sarapul dialect"] / UIIYAL URO RAN. Sost. L. M. Ivshin, otv. za vyp. L. L. Karpova. Predisl. – L. M. Ivshin. Repr. vospr. tekstov izd. 1847 g.
2. Azbuka sostavlenaya iz Rossiiskikh, tserkovnoi i grazhdanskoi pečati, bukv, dlya obucheniya Votskikh detei chteniya na ikh narechii. (Po Sarapul'skomu) [Spelling book compiled of Russian clerical and vulgar issues, books for the reading education of Votyak children on their dialect (In the Sarapul dialect)]. Kazan, 1847. 192 s. [Pereizd. v kn.: Pervye pechatnye knigi na udmurtskom yazyke: Sarapul'skoe narechie] [Re-published in "The first printed books in the Udmurt language: The Sarapul dialect"] / UIIYAL URO RAN. Sost. L. M. Ivshin, otv. za vypusk L. E. Kirillova. Predisl. – L. M. Ivshin. Repr. vospr. tekstov izd. 1847 g. Izhevsk, 2003. Pp. 249–439.]
3. Alatyrev V.I. Voprosy udmurtskogo yazykoznanija [Questions of Udmurt Linguistics] / Udm. NII ist., ehkon., yaz. i lit. Izhevsk: Udm. kn. izd-vo, 1959. T. 1. 216 s.
4. Alatyrev V.I. Tatarskie zaimstvovaniya v udmurtskom yazyke [Tatar nomenclature in the Udmurt language] // Vsesoyuznaya konferentsiya po finno-ugrovedeniyu (Tez. dokl. i soobshch.) / AN SSSR. In-t yazykonaniya. Komi filial. Syktyvkar: Komi kn. izd-vo, 1965. S. 3–6.
5. Alatyrev V.I. Imennye derivatsionnye affixy. Etimologiya nekotorykh slov [Nominal derivational suffixes. Selected etimologies] (= Voprosy udmurtskogo yazykoznanija. Vyp. 4 / Udm NII ist., ehkon., lit. i yaz. pri SM Udm. ASSR. Izhevsk. 1976. 174 s.
6. Alatyrev V.I. Ehtimologicheskii slovar' udmurtskogo yazyka: Bukvy A, B [Udmurt Etimological Dictionary: A, B] / NII pri Sov. Min. Udmurt. ASSR. Izhevsk, 1988. 240 s.
7. Ähmät'yanov R.G. Tatar telenen etimologik süzlege: Ike tomda. I tom (A–L) / Zhyavaply redaktor A.Zh. Timerkhanov. [Ehtimologicheskii slovar' tatarskogo yazyka: V dvukh tomakh. T. I (A–L) / Otvetstvennyi redaktor A.A. Timerkhanov] [Etimological Dictionary of the Tatar Language: In two volumes. Vol. I (A–L)] Kazan: Mägäriř–Vakyt, 2015. 543 b. (in Tatar).
8. Bibliya: Knigi svyashchennogo pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta: Yubileinoe izdanie, posvyashch. tsysyacheletiyu Kreshcheniya Rusi [The Bible: The Holy Scriptures of the Old and New Testaments: Anniversary Edition published for the millennium of the Rus' Christianity] / Izd. Moskovskoi Patrarkhii. M., 1988. 1371 + 5 s.
9. Borisov T.K. Udmurt kyllyukam: Udmurtsko-russkii tolkovyi slovar' [Udmurt Dictionary: Udmurt-Russian Explanatory Dictionary]. – Izhevsk: Udmurtgosizdat, 1932. XXII + 374 s.
10. Bukvar' i Pervaya uchebnaya knizhka dlya votyakov Elabuzhskago uyezda. Po sposobu naglyadnago obucheniya sostavil Inspektor narodnykh uchilishch Elabuzhskago uyezda Vladislav Islent'ev [Spelling book and first coursebook for Yelabuga Votyaks. Compiled for visual training by Vladislav Islent'ev, Inspector of General Education of the Yelabuga Region.]. Izdanie Potomstvennago Pochetnago Grazhdanina Petra Kapitonovicha USHKOVA. Kazan': Tipografiya Imperatorskago Kazanskago Universiteta, 1889. 136 s.
11. Vakhrushev V.M. Leksicheskie sinonimy v udmurtskom yazyke [Lexical synonyms in the Udmurt language] // Voprosy dialektologii i leksikologii udmurtskogo yazyka: Sb. st. / Udm. in-t ist., yaz i lit. URO AN SSSR. Izhevsk, 1990. S. 19–38.
12. Vakhrushev V.M. Sinonimyosyn udmurt-yuuch kylbugor = Udmurtsko-russkii slovar' sinonimov [Lexical synonyms in the Udmurt language]: Okolo 3200 sinonimicheskikh ryadov. Izhevsk: Udmurtiya, 1995. 280 s.
13. Vengerskie narodnye skazki – Vengerskie narodnye skazki [Hungarian folk tales] / Sost. A. Gidash. Per. s veng. A. Kun, V. Vazhdaeva. M.: IPTs MPI, 1992. 192 s.
14. Vereshchagin G.E. Sobranie sochinenii: V 6 t. [Collected works: in 6 volumes] / Udmurt. in-t IYAL URO RAN. Pod red. V.M. Vanyusheva. T. 6. Kn. 2: Votsko-russkii slovar' / Otv. za vypusk i avt. predisl., kommentariy L.M. Ivshin. Izhevsk, 2006. 288 s.
15. Votsko-russkii slovar'. Perevod i obyasnienie 5000 votskikh slov. Sostavil pri pomoshchi uchitelei-votyakov, Inspektor narodnykh uchilishch Elabuzhskago uyezda Vladislav Islent'ev [Rukopis'] [Votyak-Russian Dictionary. Translation and explanation of 5000 Votyak words. Compiled with the help of Votyak teachers, by Vladislav Islent'ev, Inspector of General Education of the Yelabuga Region (manuscript)]. 137 s.

16. Votsko-russkii slovar' Glazovskogo narechiya votyakov, sostavlennyi prepodavatelem votskogo yazyka pri Glazovskoi Uchitel'skoi Seminarii V.D. Krylovym [Votyak-Russian Dictionary of the Glazov Votyak Dialect, compiled by V.D. Krylov, teacher of the Votyak language at the Glazov Teacher Seminary]. Vyatka, 1919. 47 s.
17. Golub I.B. Stilistika russkogo yazyka. 4-e izd. [Stylistics of the Russian Language. 4th Edition]. M.: Airis-press, 2003. 448 s.
18. Gospoda nashego Iisusa Khrista svyatoe Evangelie ot Matteya, Marka, Luki i Ioanna na votskom yazyke [The Holy Gospels of Matthew, Mark, Luke and John on Our Lord Jesus Christ in Votyak] / Izd-ie Britanskago i Inostrannago Bibleiskago Obshchestva. Kazan': Tipografiya V. M. Klyuchnikova. 1904. 338 s.
19. Gospoda nashego Iisusa Khrista svyatoe Evangelie ot Matteya, Marka, Luki i Ioanna na udmurtskom yazyke [The Holy Gospels of Matthew, Mark, Luke and John on Our Lord Jesus Christ in Udmurt]. Kazan', 1912. 327 s.
20. Zhitie sv. Nikolaya Chudotvortsya na votskom yazyke [The life of Saint Nicholas the Wonderworker in Votyak] / Izdaniie Pravoslavnago Missionerskago Obshchestva. Kazan': Tipografiya M. A. Chirkovoi, 1896. 14 s.
21. Zhitie Svyatitelei Khristovykh Guriya, Varsanofiya i Germana Kazanskikh Chudotvortsev na votskom yazyke [The lives of Saints of Christ Wonder workers Guriy, Varsanofiy and German of Kazan in Votyak]. Kazan': Tipografiiya naslednikov M. Chirkovoi, 1900. 24 s.
22. Zhitie Simeona Verkhoturskago na votskom yazyke [The life of Simeon of Verkhotury in Votyak]. Kazan': Tipografiya naslednikov. M. Chirkovoi, 1900. 8 s.
23. Karpova L.L. Leksika severnogo narechiya udmurtskogo yazyka: Srednechepetskii dialekt [Lexicon of the Northern Udmurt dialect: The middle-Chepts dialect] / Udm. in-t IYAL URO RAN. Izhevsk, 2013. 600 s.
24. Kedra Mitrei. Sekyt zibet [Heavy yoke: novel]: Roman / 3-ti izd. Izhevsk: Udm. kn. izd-vo, 1957. 128 b. (in Udmurt).
25. Kel'makov V.K. Udmurt sinonim kylllyukam: 780-lehs' trosges sinonim chur, 3600-lehs' yatyr kyl, kyltehchet, frazeologizm: dyshtetskis'es no dyshtets's'es ponna [Udmurt Synonym Dictionary: more than 780 synonyms, more than 3600 words, compounds and phrasemes: for students and teachers]. Izhevsk: Udmurtiya, 2009. 295 b. (in Udmurt).
26. Kel'makov V.K. Udmurt kylyn sinonimiyos no sinonim kylllyukamyos: az'pechatlos [Synonyms and synonym dictionaries for the Udmurt language: preprint] / Udmurt kun un-t; Ogya i finn-ugor kyldyttonya kaf. Izhkar: Udmurt un-t, 2009a. 94 b. (in Udmurt).
27. Klabukov A.N. Mozhai typy: Povest', verosyos [An oak from Mozhai: Stories, tales]. Izhevsk: Udmurtiya, 1979. 112 b. (in Udmurt).
28. Krasil'nikov G.D. Tonehn kylis'ko [I hear you]. Izhevsk: Udm. kn. izd-vo, 1960. 278 b. (in Udmurt).
29. Krotov Z. Udmurtsko-russkii slovar' [Udmurt-Russian Dictionary] / RAN. URO. Udm. in-t IYAL. Izhevsk, 1995 (= Kratkoi Votskoi slovar' s rossiiskim perevodom sobrannyi i po Alfavitu raspolozhennyi sela Elovskago Troitskoi tserkvi svyashchennikom Zakhar'eyu Krotovym, 1785 goda). KHKh + 208 s.
30. Kyrdz'as' pes'tehr: Dunneys' kalykyoslen vyzhykylyossy / Lyukaz, beryktiz no as syamenyz madiz G.N. Bazhenova [The Singing Pestle: Tales of the people of the world / Collected, translated and reinterpreted by G.N. Bazhenova]. Izhevsk: Udmurtiya, 2007. 144 b. (in Udmurt).
31. Lomagin K.E. Kot'ku syulemy: Roman [Always in the heart: a novel]. Izhevsk: Udmurtiya, 1993. 388 b. (in Udmurt).
32. Lytkin V.I. Drevnepermiskii yazyk: Chtenie tekstov, grammatika, slovar' [The Old Permic language: Reading texts, grammar, dictionary] / AN SSSR. In-t yazykoznaniiya M.: Izd-vo AN SSSR, 1952. 175 s.
33. Lytkin V.I., Gulyaev E.S. Kratkii etimologicheskii slovar' komi yazyka [Short Etimological Dictionary of the Komi Language] / AN SSSR. In-t yazykoznaniiya; Komi filial. M.: Nauka, 1970. 386 s.
34. Milyam Gospod' Iisus Khristoslen chin Evangelieez. Mattei gozhtem Evangelie = Gospoda nashego Iisusa Khrista svyatoe Evangelie. Ot Matteya [The Holy Gospels of Matthew on Our Lord Jesus Christ] / Izdanie Pravoslavnago Missionerskago Obshchestva. Kazan', 1877. 82 b. (in Udmurt).
35. Mogilin M. Kratkoi otyatskiya Grammatiki opyt = Opyt kratkoi udmurtskoi grammatiki [Experiences of a short Udmurt grammar] / Otv. red. L.E. Kirillova; Slovo k chitatel'nyam. L.E. Kirillova; Predisl. K.I. Kulikova; Pril. T. I. Teplyashinoi. Izhevsk: UIIYAL URO RAN, 1998. 203 s.
36. Mustaev E.N. Slovar' sinonimov mariiskogo yazyka. Marii sinonim mutehr [Synonym Dictionary of the Mari Language]. Ioshkar-Ola: Mar. kn. izd-vo, 2000. 544 s.
37. Nachal'noe uchenie pravoslavnoi very na votskom yazyke [Primary teaching of the Orthodox faith in the Votyak language]. Kazan', 1874. 90 s.
38. O zagrobnoi zhizni. Na votskom yazyke Glazovskago narechiya [On the afterlife. In the Glazov dialect of the Votyak language] / Izd. 1-e Glazovskoi Inorodcheskoi Perevodcheskoi Komissii, Vyatskoi eparkhii. Kazan': Tsentral'naya Tipografiya, 1915. 54 s.
39. Ot Marka svyatoe Blagovestvovanie = Marko-lès' svyatòi Dzèts' Ivor [The Holy Gospel of Mark] // Gospoda nashego Iisusa Khrista Evangeliya ot sv. Evangelistov Matteya i Marka na russkom i votyakskom yazykakh, Glazovskago narechiya [The Holy Gospels of Matthew and Mark on Our Lord Jesus Christ in Russian and the Glazov dialect of the Votyak language]. Kazan', napechatan v tipografii Imperatorskago Kazanskago universiteta, 1847. 136 s. [Pereizd. v kn.: Pervye pechatnye knigi na udmurtskom yazyke: Glazovskoe narechie / UIIYAL URO RAN. Sost. L.M. Ivshin, otv. za vyp. L.L. Karpova. Predisl. – L. M. Ivshin. Repr. vospr. tekstov izd. 1847 g. Izhevsk, 2003. S. 251–386].

40. Ot Matteya svyatoe Blagovestvovanie = Mattei-lès' svyatoi Dzéts Ivor [The Gospel of Mark] // Gospoda nashego Iisusa Khrista Evangeliya ot sv. Evangelistov Matteya i Marka na ruskom i votyakskomazykakh, Glazovskago narechiya [The Holy Gospels of Matthew and Mark on Our Lord Jesus Christ in Russian and the Glazov dialect of the Votyak language]. Kazan', napechatan v tipografii Imperatorskago Kazanskago universiteta, 1847. 234 s. [Pereizd. v kn.: Pervye pechatnye knigi na udmurtskomazyke: Glazovskoe narechie / UIIYAL URO RAN. Sost. L.M. Ivshin, otv. za vyp. L.L. Karpova. Predisl. – L.M. Ivshin. Repr. vospr. tekstov izd. 1847 g. Izhevsk, 2003. S. 17–250].
41. Ot Matteya svyatoe Blagovestvovanie = Mattei-lès' svyatoi Dzéts Ivor [The Holy Gospel of Matthew] // Gospoda nashego Iisusa Khrista Evangelie ot sv. Evangelista Matteya na ruskom i votyatskomazykakh, Sarapul'skago narnchiya [The Holy Gospels of Matthew and Mark on Our Lord Jesus Christ in Russian and the Sarapul dialect of the Votyak language]. Kazan', napechatan v tipografii Imperatorskago Kazanskago universiteta, 1847. 234 s. [Pereizd. v kn.: Pervyepечатnye knigi na udmurtskomazyke: Sarapul'skoe narechie / UIIYAL URO RAN. Sost. L.M. Ivshin, otv. za vypusk L.E. Kirillova. Predisl. – L.M. Ivshin. Repr. vospr. tekstov izd. 1847 g. Izhevsk, 2003. S. 11–248].
42. Perevoshchikov G.K. Guzhem lymy: Povest' [Summer snow: a story]. Izhevsk: Udmurtiya, 1984. 264 b. (in Udmurt).
43. Proizvedeniya narodnoi slovesnosti, obryady i pover'ya votyakov Kazanskoi i Vyatskoi gubernii. Zapisany, perevedeny i izlozheny Borisom Gavrilovym vo vremya ego komandirovki v Votyatskiya seleniya Kazanskoi i Vyatskoi gubernii [Folk literature, rituals and customs of the Votyaks living in the Kazan and Vyatka provinces. Recorded, translated and presented by Boris Gavrilov during his business trip to the Votyatsky hamlets of the Kazan and Vyatka provinces] / Izdanie Pravoslavnago Missionerskago Obshchestva. Kazan', 1880. 189 s.
44. Rukovodstvo k prepodavaniiu gramoty i russkagoazyka po bukvaryu, pervoi uchebnoi knizhke i uchebniku dlya votyakov. V dvukh chastyakh. Sostavil Inspektor narodnykh uchilishch Elabuzhskago uyezda Vladislav Islent'ev [A guide to the teaching of literacy and the Russian language in the spelling book, the first training book and textbook for Votyaks. In two parts. Compiled by Vladislav Islent'ev, Inspector of General Education of the Elabuga Region]. Kazan': Tipografiya Imperatorskago Kazanskago Universiteta, 1889a. 146 s.
45. Russko-udmurtskii slovar': V 2 t. Bolee 55 000 slov. T. 1 (A–O) [A guide to the teaching of literacy and the Russian language in the spelling book, the first training book and textbook for Votyaks. In two parts. Compiled by Vladislav Islent'ev, Inspector of General Education of the Elabuga Region] / L.M. Ivshin i dr.; otv. red. L.M. Ivshin; UdmFITs URO RAN. Izhevsk, 2019. 936 s.
46. Russko-udmurtskii slovar': V 2 t. Bolee 55 000 slov. T. 2 (P–Ya) [Russian-Udmurt Dictionary: in 2 volumes. More than 55 000 words. Volume II (L–Ya)] / L.M. Ivshin i dr.; otv. red. L.M. Ivshin; UdmFITs URO RAN. Izhevsk, 2019. 1016 s.
47. Svyatyi Stefan Velikopermskii i ego prosvetitel'no-missionerskaya deyatelnost' na votskomazyke [Saint Stephen of Perm and his educational missionary work in the Votyak language] / Izd-ie Pravoslavnago Missionerskago Obshchestva. Kazan': Tipo-litografiya nasndnikov" M. Chirkovoi, 1898. 35 s.
48. Sochineniya prinadlezhashchiya k grammatikn votskagoazyka. V Sanktpeterburge pri Imperatorskoi Akademii nauk 1775 goda. 113 s. [Compositions of grammar in the Votyak language. In St. Petersburg at the Imperial Academy of Sciences in 1775.] [V kn.: Pervaya nauchnaya grammatika udmurtskagoazyka / Udmurt. NII ist., ehkon., lit. i yaz. pri Sov. Min. Udmurt. ASSR. Izhevsk: Udmurtiya, 1975. S. 3–15 + 113 + 17].
49. Tarakanov I.V. O leksicheskikh sinonimakh v udmurtskomazyke [On lexical synonyms in the Udmurt language] // Voprosy udmurtskagoazykoznaniiya. Vyp. 2: Sb. st. i materialov / Udm. NII ist., ehkon., lit. i yaz. pri Sov. Min. UASSR. Izhevsk, 1973. S. 176–195.
50. Tarakanov I.V. Inoyazychnaya leksika v sovremennom udmurtskomazyke: Uchebnoye posobie po leksikologii udmurtskagoazyka dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenii [Foreign lexicon in contemporary Udmurt: Textbook for the lexicology of the Udmurt language for students of higher education] / Udm. gos. un-t. Kaf. udm. yaz. i lit. Izhevsk, 1981. 105 s.
51. Tarakanov I.V. Zaimstvovannaya leksika v udmurtskomazyke: Udmurtsko-tyurkskie yazykovye kontakty [Borrowed lexicon in the Udmurt language: Udmurt-Turkic language contacts]. Izhevsk: Udmurtiya, 1982. 188 s.
52. Tarakanov I.V. Tuala udmurt kyl. Leksikologiya [Contemporary Udmurt language. Lexicology]. Izhevsk: Izd-vo Udm. un-ta, 1992. 140 s.
53. Tarakanov I.V. Udmurtsko-tyurkskie yazykovye kontakty: Teoriya i slovar' [Udmurt-Turkic language contacts: theory and dictionary]. Izhevsk: Izd-vo Udm. un-ta, 1993. 170 s.
54. Teplyashina T.I. Pamyatniki udmurtskoi pis'mennosti XVIII veka [Monuments of the Udmurt literacy in the 18th century] / AN SSSR. In-t yazykoznaniiya M.: Nauka, 1965. Vyp. 1. 324 s.
55. Udmurt kylyn shoner gozhyas'konya kylylyukam. Shoner gozhyaskon no pusyos puktylon praviloosyn: 30 000 eros kylyos no kyl sochetanios [Dictionary of ortography in Udmurt. Rules of ortography and punctuation: 30 000 words and compounds] / Otvetstv. redaktorez I. V. Tarakanov; RNA. URL. Ist., kylya no lit. Udmurt in-t. Izhevsk, 2002. 416 b. (in Udmurt).
56. Udmurt orfograficheskoi slovar' [Dictionary of ortography in Udmurt] / Ist., ehkon., kylya no lit. Udm. NII. Izhevsk: Udm. kn. izd-vo, 1959. 216 b. (in Udmurt).

57. Udmurt orfograficheskoi slovar': 25 000 eros kylyos no kyl sochetanios [Dictionary of orthography in Udmurt: 25 000 words and compounds] / Otv. red. V. M. Vakhrushev. Izhevsk: Udmurtiya, 1984. 352 b. (in Udmurt).
58. Udmurtsko-russkii slovar' [Udmurt-Russian dictionary] / NII ist., yaz., lit. i fol'klora pri Sov. Min. Udm. ASSR. M.: OGIZ. GIINS, 1948. 447 s.
59. Udmurtsko-russkii slovar' [Udmurt-Russian dictionary] / NII pri Sov. Min. Udm. ASSR; pod red. V.M. Vakhrusheva. M.: Russkii yazyk, 1983. 591 s.
60. Udmurtsko-russkii slovar': Ok. 50 000 slov [Udmurt-Russian dictionary: appr. 50 000 words] / RAN. URO. Udm. in-t IYAL; sost. T.R. Dushenkova, A.V. Egorov, L.M. Ivshin i dr.; otv. red. L. E. Kirillova. Izhevsk, 2008. 925 s.
61. Uchebnik russkago yazyka dlya votyakov Elabuzhskago uezda. Sostavil Inspektor narodnykh uchilishch Elabuzhskago uyezda Vladislav Islent'ev [Textbook of the Russian language for the Votyaks of the Yelabuga region. Vladislav Islent'ev, Inspector of General Education of the Yelabuga Region]. Elabuga: Skoropечатnaya I.N. Kibardina, 1888. 254 s.
62. Fedotov M.R. Istoricheskie svyazi chuvashskogo yazyka s volzhskimi i permskimi finno-ugorskimi yazykami [Historical connections between the Chuvash language and the Volgaic and Permic Finno-Ugric languages]. Cheboksary: Chuvash. kn. izd-vo, 1968. 213 s.
63. Fedotov M.R. Ehtimologicheskii slovar' chuvashskogo yazyka. V 2-kh tt. T. 2 (S–Ya). [The etymological dictionary of the Chuvash language. In 2 volumes. Vol. 2 (S–YA)]. Cheboksary: Chuv. gos. in-t gumanitar. nauk, 1996. 509 s.
64. Shanskii N.M. Leksika sovremennogo russkogo yazyka [The lexicon of contemporary Russian] / Izd. 2-e, ispr. M.: Prosveshchenie, 1972. 327 s.
65. Ehntsiklopedicheskii slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov i ponyatii. Russkii yazyk: v 2-kh t. [Encyclopedic dictionary-reference to linguistic terms and concepts. The Russian language: in 2 volumes] / pod obshch. red. A.N. Tikhonova, R.I. Khashimova. T. 1. M.: Flinta: Nauka, 2008. 840 s.
66. Yakovlev I.V. Udmurtyoslehs' og-ogzylehs' muket syamen veras'kon kylyossehs valehktss' kniga (Sravnitel'nyi slovar' votskikh narechii: 1. Votsko-russkii, 2. Russko-votskii) [Udmurt comparative conversational dictionary: 1. Udmurt-Russian, 2. Russian-Udmurt]. Kazan', 1919. 82 b. (in Udmurt and Russian).
67. A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Negyedik kötet: Mutató. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1984. 493 l.
68. Collinder B. Fennu-Ugric Vocabulary. An Etymological Dictionary of the Uralic Languages. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1977. 217 p.
69. Csúcs S. Die tatarischen Lehnwörter des Wotjakischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990. 306 S.
70. Kozmács I. Udmurt-magyar szótár. Szombathely: Savaria University Press, 2002. 532 l.
71. S. Maksimov, V. Danilov, S. Saarinen. Udmurttilais-suomalainen sanakirja: Yli 20 000 sanaa (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja). Turku, 2008. 664 s.
72. Maksimov S., Saarinen S., Danilov V., Seliverstova E. Suomalais-udmurttilainen sanakirja. Turku, 2013. 799 + (Liite) 6 s.
73. Munkácsi B. Votják nyelvtanulmányok // NyK. (Budapest) 1884. XVIII. szám. 35–155, 428–447 old.
74. Munkácsi B. Votják népköltészeti hagyományok. Budapest, 1887. 335 l.
75. Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896. XVI + 758 l.
76. Suomen kielen etymologinen sanakirja / Erkki Itkonen, Aulis J. Joki. III. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1962. 481–841 s.
77. Suomen kielen etymologinen sanakirja. VII: Sanahakemisto / Koostanut Satu Tanner, Marita Cronstedt. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1981. 1901–2293 s.
78. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. Band III: Register. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1991. 275 S.
79. Wichmann Y. Wotjakische Sprachproben. Helsingfors, 1893. I: Lieder, Gebete und Zaubersprüche. XX + 200 S.
80. Wichmann Y. Wotjakische chrestomathie mit glossar. Anhang: grammatikalischer abriß von D. R. Fuchs. 2., ergänzte auflage. Helsinki, 1954. 167 S.
81. Wiedemann F.J. Grammatik der wotjakischen Sprache nebst einem kleinen wotjakisch-deutschen und deutsch-wotjakischen Wörterbuche. Reval, 1851. 390 S.
82. Wiedemann F.J. Syrjänisch-deutsches Wörterbuch nebst einem wotjakisch-deutsches im Anhang und einem deutschen Register. St.-Petersburg, 1880. XIV + 692 S.
83. Wiedemann F.J. Grammatik der syrjänischen Sprache mit Berücksichtigung ihrer Dialekte und des Wotjakischen. St.-Petersburg, 1884. 255 S.
84. Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen. Helsinki, 1987 (LSFU). XXIII + 421 S.

Received 28.04.2020

Kel'makov V.K., Doctor of Philology, Professor
Udmurt State University
Universitetskaya st., 1/2, Izhevsk, Russia, 426034
E-mail: finnugor@mail.ru